

The Episcopal Diocese of Chicago



The Holy Eucharist

La Santa Eucaristía

with

con

The Rite of
Confirmation

El Rito de
Confirmación

June 7, 2025 at 11 a.m.



**St James
Cathedral**
CHICAGO

Congregations of the Candidates

Grace Episcopal Church, Oak Park

Church of the Holy Nativity, Clarendon Hills

St. Paul & the Redeemer Episcopal Church, Chicago

Church of Our Saviour, Chicago

St. James the Less Episcopal Church, Northfield

St. David's Episcopal Church, Glenview

St. Peter's Episcopal Church, Chicago

St. Barnabas Episcopal Church, Glen Ellyn

All Saints', Chicago

St. James Cathedral, Chicago

Iglesia Episcopal Cristo Rey, Chicago

Church of the Ascension, Chicago

St. John the Evangelist, Flossmoor

Grace Church, New Lenox

St. Paul's, Kankakee

St. John's, Irving-Park

Welcome to St. James Cathedral!

A warm welcome to all who gather on this day of celebration and reaffirmation of our faith! On behalf of Bishop Paula Clark and the St. James Cathedral community, I am delighted to welcome you to your cathedral! When properly living out its vocation, a cathedral serves a unifying role in the life of a diocesan community – a place which belongs to all of us, and where all of us belong. You are welcome here!

Today, we are delighted to welcome candidates from congregations of the Diocese of Chicago, together with their friends and families.

At the time of the Offertory, I hope that you will take the opportunity to contribute to the Bishop's Discretionary Fund which supports mission and ministry across our diocese. Together we can positively impact places of need in our common life.

PARKING

Reduced-rate parking is available at R.O.W. Parking Garage (50 E. Ohio) for \$15 on weekdays and Saturdays for up to 16 hours, and \$2 on Sundays for up to six hours from the time of entering the garage. Discounts are also available for all-day parking at Ohio Ontario Self Park (33 W. Ontario) for \$10. To receive a reduced-rate parking voucher, please go to the Welcome Center desk in the narthex.

FOR YOUR INFORMATION

Restrooms are in the Welcome Center connected to the east end of the cathedral and below the front entrance of the cathedral.

LIVE-STREAM NOTICE

A reminder this public service will be live-streamed and your image or the image of any children or vulnerable adults in your care may appear in the video. By your entry and presence in this service, you agree on behalf of yourself and any children or vulnerable adults attending with you to be photographed, filmed, and/or otherwise recorded, and also agree to our use of such images in any and all media.



The Very Rev. Lisa Hackney-James,
Dean of the Cathedral



THIS WEEK'S ENEWS

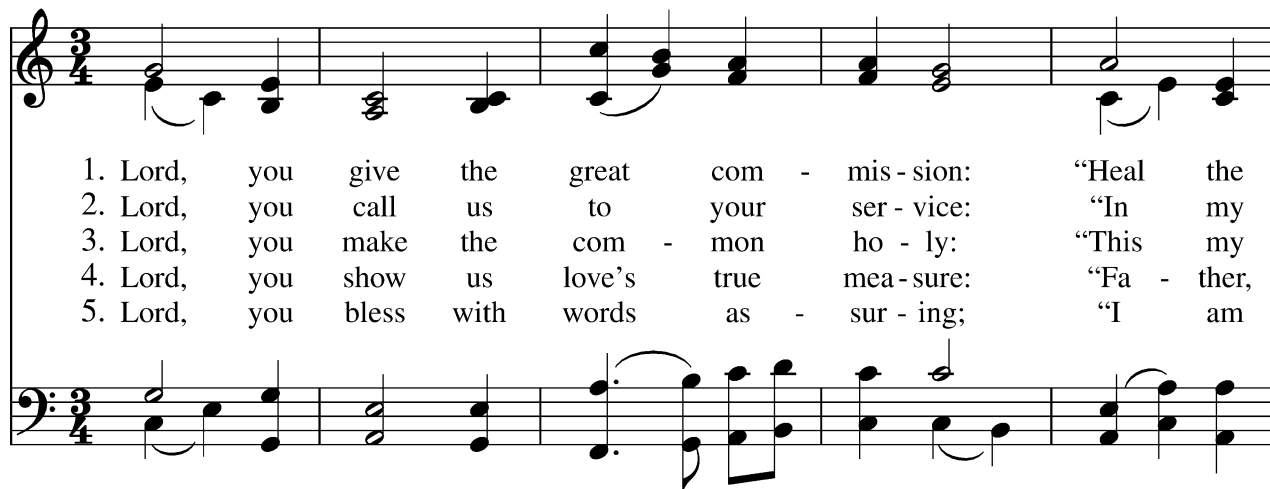
Gathering

VOLUNTARY

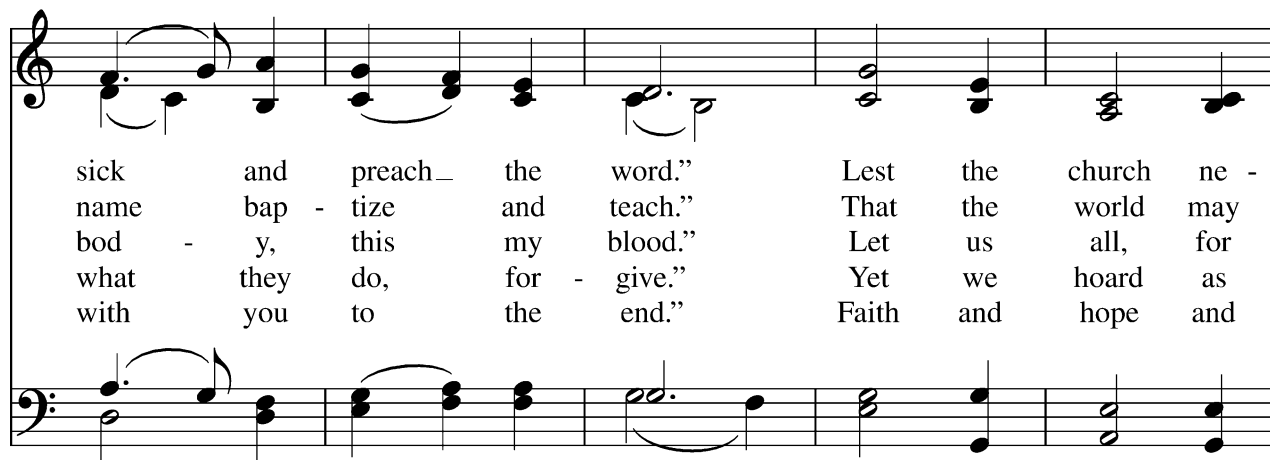
Please stand. ❖ *Por favor todos de pie.*

INTROIT HYMN ❖ HIMNO DE ENTRADA

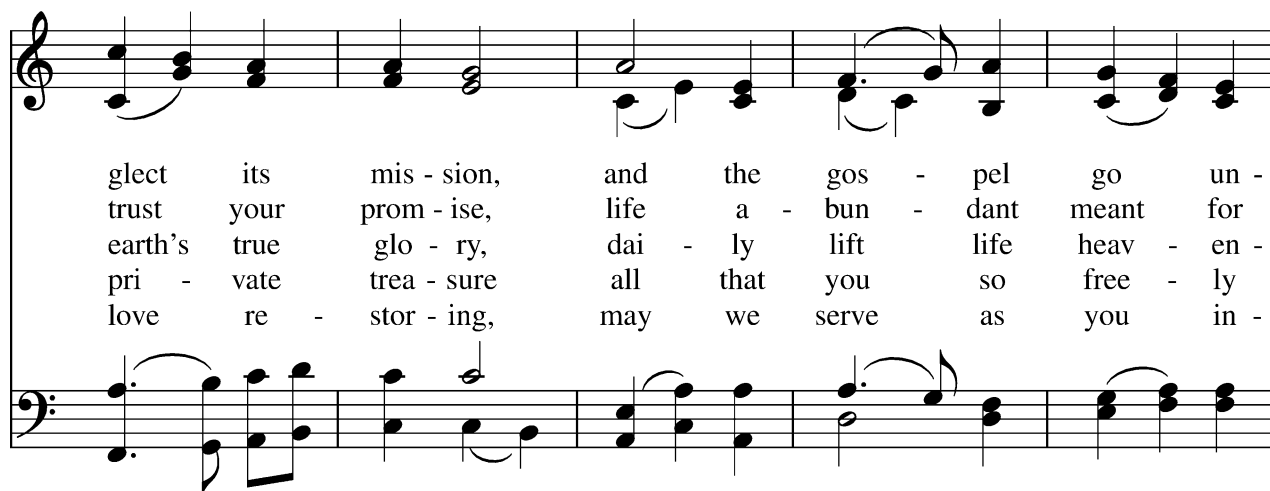
WLP 780



1. Lord, you give the great com - mis - sion: "Heal the
 2. Lord, you call us to your ser - vice: "In my
 3. Lord, you make the com - mon ho - ly: "This my
 4. Lord, you show us love's true mea - sure: "Fa - ther,
 5. Lord, you bless with words as - sur - ing; "I am



sick and preach the word." Lest the church ne -
 name bap - tize and teach." That the world may
 bod - y, this my blood." Let us all, for
 what they do, for - give." Yet we hoard as
 with you to the end." Faith and hope and

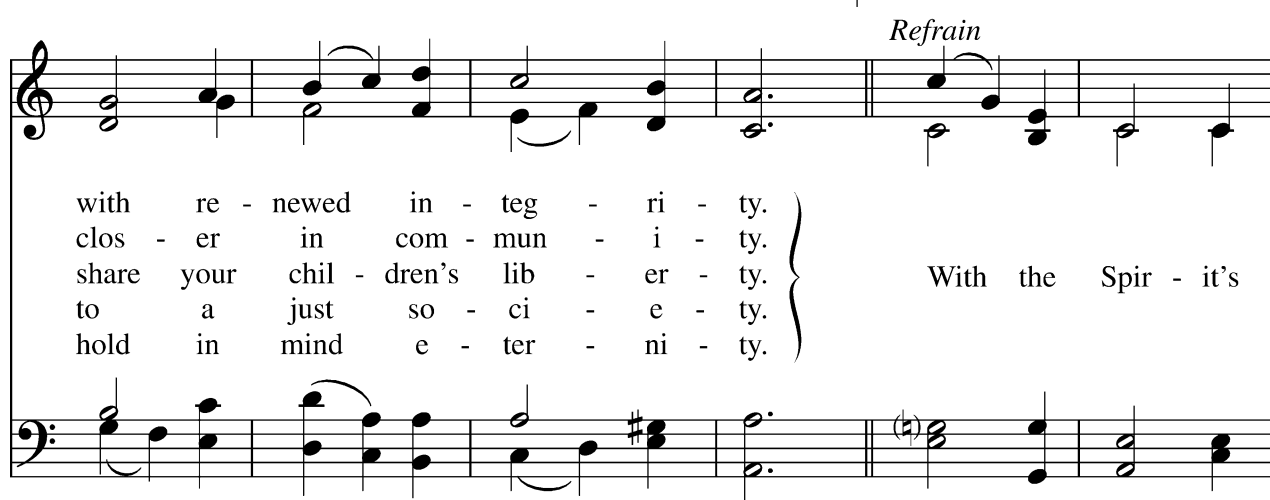


glect its mis - sion, and the gos - pel go un -
 trust your prom - ise, life a - bun - dant meant for
 earth's true glo - ry, dai - ly lift life heav - en -
 pri - vate trea - sure all that you so free - ly
 love re - stor - ing, may we serve as you in -



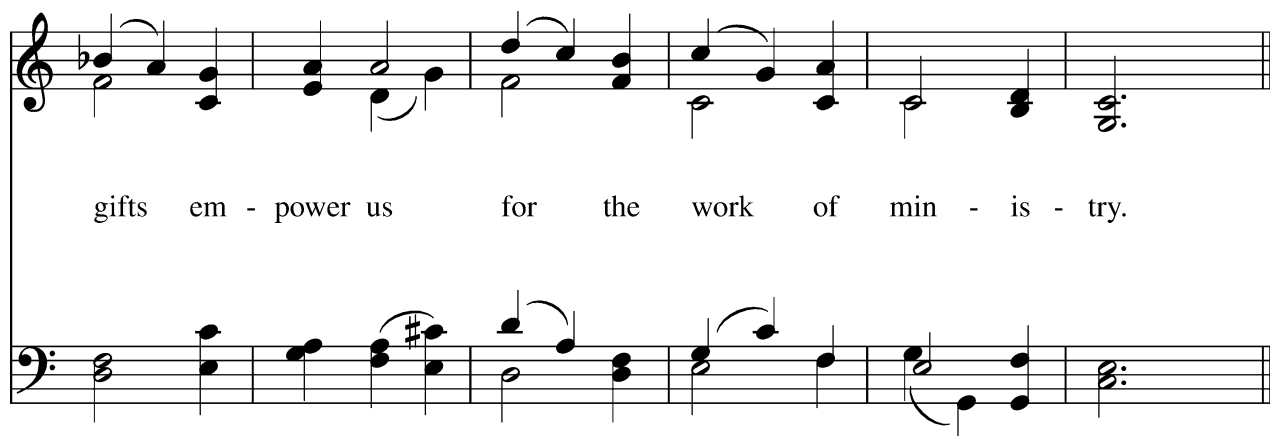
heard, help us wit - ness to your pur - pose
 each, give us all new fer - vor, draw us
 ward, ask - ing that the world a - round us
 give. May your care and mer - cy lead us
 tend and, a - mid the cares that claim us,

Refrain



with re - newed in - teg - ri - ty.
 clos - er in com - mun - i - ty.
 share your chil - dren's lib - er - ty.
 to a just so - ci - e - ty.
 hold in mind e - ter - ni - ty.

} With the Spir - it's



gifts em - power us for the work of min - is - try.

Words: Jeffrey Rowthorn (b.1934)

Music: Abbot's Leigh, Cyril Vincent Taylor (1907-1991)

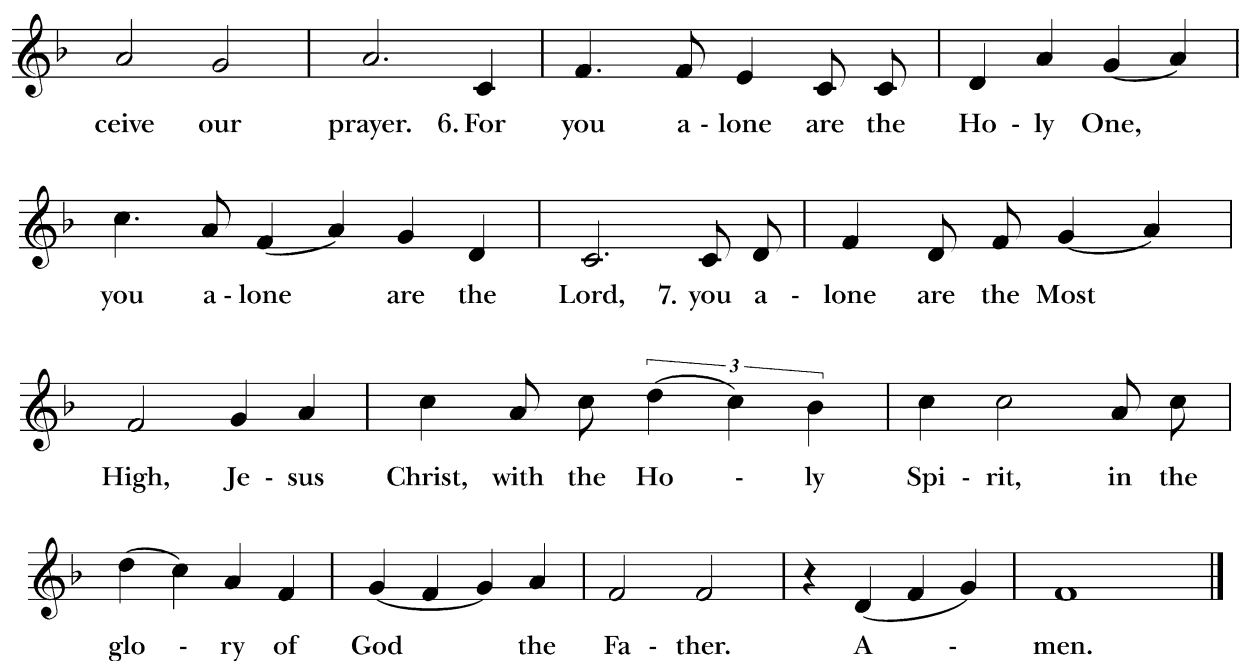
OPENING ACCLAMATION ❖ ACLAMACIÓN

<i>Bishop</i>	Alleluia! Christ is risen.	<i>Obispa</i>	¡Aleluya! Cristo ha resucitado.
<i>People</i>	The Lord is risen indeed. Alleluia!	<i>Pueblo</i>	¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!
<i>Bishop</i>	There is one Body and one Spirit;	<i>Obispa</i>	Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;
<i>People</i>	There is one hope in God's call to us.	<i>Pueblo</i>	Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;
<i>Bishop</i>	One Lord, one Faith, one Baptism;	<i>Obispa</i>	Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;
<i>People</i>	One God and Father of all.	<i>Pueblo</i>	Un solo Dios y Padre de todos.

GLORIA

Hymnal S280

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -



Music: Robert Powell (1932-2025), rev.

COLLECT ❖ COLECTA

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Grant, Almighty God, that we, who have been redeemed from the old life of sin by our baptism into the death and resurrection of your Son Jesus Christ, may be renewed in your Holy Spirit, and live in righteousness and true holiness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen.

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Concede, oh Dios todopoderoso, a quienes hemos sido redimidos de la vieja vida de pecado por nuestro bautismo en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, que seamos renovados en tu Espíritu Santo, y vivamos en justicia y verdadera santidad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.

Amén.

Liturgy of the Word ✠ Liturgia de la Palabra

FIRST READING ❖ PRIMERA LECTURA

A Reading from the Book of Jeremiah. (31:31-34) Lectura del libro de Jeremías. (31:31-34)

The Lord said: The time will surely come when I will make a new agreement with the people of Israel and Judah. It will be different from the agreement I made with their ancestors when I led them out of Egypt. Although I was their God, they broke that agreement. Here is the new agreement that I, the Lord, will make with the people of Israel: "I will write my laws on their hearts and minds. I will be their God, and they will be my people. No longer will they have to teach one another to obey me. I, the Lord, promise that all of them will obey me, ordinary people and rulers alike. I will forgive their sins and forget the evil things they have done."

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

"Vienen días", declara el Señor, "en que haré con la casa de Israel y con la casa de Judá un nuevo pacto, no como el pacto que hice con sus padres el día que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto, Mi pacto que ellos rompieron, aunque fui un esposo para ellos", declara el Señor. "Porque este es el pacto que haré con la casa de Israel después de aquellos días", declara el Señor. "Pondré Mi ley dentro de ellos, y sobre sus corazones la escribiré. Entonces Yo seré su Dios y ellos serán Mi pueblo. No tendrán que enseñar más cada uno a su prójimo y cada cual a su hermano, diciéndole: 'Conoce al Señor', porque todos me conocerán, desde el más pequeño de ellos hasta el más grande", declara el Señor, "pues perdonaré su maldad, y no recordaré más su pecado".

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

The choir sings ❖ La cantora canta

PSALM 139:1-9 ❖ PSALMO 139:1-9

LORD, you have searched me out and known me;
you know my sitting down and my rising up;
you discern my thoughts from afar.

You trace my journeys and my resting-places
and are acquainted with all my ways.

Indeed, there is not a word on my lips,
but you, O LORD, know it altogether.

You press upon me behind and before
and lay your hand upon me.

Highmore Skeats (1787-1835)

Such knowledge is too wonderful for me;
it is so high that I cannot attain to it.
Where can I go then from your Spirit?
where can I flee from your presence?
If I climb up to heaven, you are there;
if I make the grave my bed, you are there also.
If I take the wings of the morning
and dwell in the uttermost parts of the sea,
Even there your hand will lead me
and your right hand hold me fast.

Please stand. ❖ *Por favor todos de pie.*

GRADUAL HYMN ❖ HIMNO GRADUAL

Hymnal 675



1 Take up your cross, the Sa - vior said, if
2 Take up your cross, let not its weight fill
3 Take up your cross, heed not the shame, and
4 Take up your cross, then, in his strength, and
5 Take up your cross, and fol - low Christ, nor



1 you would my dis - ci - ple be; take up your cross with
2 your weak spi - rit with a - larm; his strength shall bear your
3 let your fool - ish heart be still; the Lord for you ac -
4 calm - ly ev - ery dan - ger brave: it guides you to a -
5 think till death to lay it down; for on - ly those who



1 will - ing heart, and hum - bly fol - low af - ter me.
2 spi - rit up, and brace your heart, and nerve your arm.
3 cept - ed death up - on a cross, on Cal - vary's hill.
4 bun - dant life and leads to vic - tory o'er the grave.
5 bear the cross may hope to wear the glo - rious crown.

Words: Charles William Everest (1814-1877), alt.

Music: *Bourbon*, melody att. Freeman Lewis (1780-1859); harm. John Leon Hooker (b. 1944)

THE HOLY GOSPEL ❖ EL SANTO EVANGELIO

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Matthew. (16:24-27)

All Glory to you, Lord Christ.

Then Jesus told his disciples, "If any wish to come after me, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life? For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done." The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo
según San Mateo. (16:24-27)

Todos Gloria a ti, Cristo Señor

Entonces Jesús dijo a sus discípulos: "Si alguien quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y que me siga. Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por causa de mí, la hallará.

Pues ¿qué provecho obtendrá un hombre si gana el mundo entero, pero pierde su alma? ¿O qué dará un hombre a cambio de su alma?

Porque el Hijo del Hombre ha de venir en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces recompensará a cada uno según su conducta."

El evangelio del Señor.

Te alabamos Cristo Señor.

Please be seated. ❖ Por favor tome asiento.

SERMON ❖ SERMÓN

The Rt. Rev. Paula E. Clark
XIII Bishop of the Episcopal Diocese of Chicago

PRESENTATION & EXAMINATION OF THE CANDIDATES PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE LOS CANDIDATOS

<i>Bishop</i>	The Candidates will now be presented.	<i>Obispa</i>	Que los Candidatos y Candidatas sean presentados ahora.
<i>Presenters</i>	I present these persons for Confirmation.	<i>Presentadores</i>	Presento a estas personas para la Confirmación.
<i>or</i>	I present these persons to be received into this Communion.	<i>o</i>	Presento a estas personas para ser recibidas en esta Comunión.
<i>Bishop</i>	Do you reaffirm your renunciation of evil?	<i>Obispa</i>	¿Reafirmas tu renuncia al mal?
<i>Candidates</i>	I do.	<i>Candidatos</i>	La reafirmo.

<i>Bishop</i>	Do you renew your commitment to Jesus Christ?	<i>Obispa</i>	¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?
<i>Candidates</i>	I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.	<i>Candidatos</i>	La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Señor y Salvador.
<i>The Bishop asks the congregation:</i>		<i>La Obispa dice a la congregación:</i>	
	Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?	<i>Obispa</i>	Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?
<i>People</i>	We will.	<i>Pueblo</i>	Así lo haremos.
<i>Bishop</i>	Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.	<i>Obispa</i>	Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

BAPTISMAL COVENANT❖PACTO BAUTISMAL

Do you believe in God the Father?
I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Do you believe in God the Holy Spirit?
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

¿Crees en Dios Padre?
Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la derecha de Dios, Padre Todo Poderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

¿Crees en Dios el Espíritu Santo?
Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

I will, with God's help.

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

I will, with God's help.

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

I will, with God's help.

Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

I will, with God's help.

Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

I will, with God's help.

¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Noticias de Dios en Cristo?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo así como a ti mismo?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

PRAYERS FOR THE CANDIDATES ❖ PLEGARIAS POR LOS CANDIDATOS

The Bishop then says to all present

La Obispa dice a la congregación

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

Deacon Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

Diacono Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

People **Lord, hear our prayer.**

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Deacon Open their hearts to your grace and truth.

Diacono Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

People **Lord, hear our prayer.**

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Deacon Fill them with your holy and life-giving Spirit.

Diacono Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

People **Lord, hear our prayer.**

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Deacon Keep them in the faith and communion of your holy Church.

Diacono Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Deacon **Lord, hear our prayer.**

Pueblo **Señor, escucha nuestra oración.**

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People **Lord, hear our prayer.**

Deacon Send them into the world in witness to your love.

People **Lord, hear our prayer.**

Deacon Bring them to the fullness of your peace and glory.

People **Lord, hear our prayer.**

Diacono Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oracion.**

Diacono Envíales al mundo como testigos de tu amor.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oracion.**

Diacono Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Pueblo **Señor, escucha nuestra oracion.**

A period of silence follows. Then the Bishop says

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

As the music begins, the Bishop confirms or receives the candidates, saying

FOR CONFIRMATION

Strengthen, O Lord, your servant N. with your Holy Spirit; empower them for your service; and sustain them all the days of *their* life. **Amen.**

FOR RECEPTION

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. **Amen.**

Sigue un período de silencio. A continuación, la Obispa dice

Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo nos has ligado a tu servicio. Renueva en estos tus siervos el pacto que hiciste con ellos en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

La comenzar la musica, la Obispa confirma o recibe los candidatos y candidatas diciendo

PARA LA CONFIRMACIÓN

Fortalece, oh Señor, a tu siervo/a N. con tu Espíritu Santo; empodéralos para tu servicio; y susténtalos todos los días de su vida. **Amén.**

PARA LA RECEPCIÓN

N., te reconocemos como miembro de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la hermandad de esta Comunión. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo te bendiga, te conserve y te guarde. **Amén.**

FOR REAFFIRMATION

N., may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. **Amen.**

PARA LA REAFIRMACIÓN

N., que el Espíritu Santo, quien ha iniciado la buena obra en ti, te dirija y sostenga en el servicio de Cristo y su reino. **Amén.**

The people sing as they pray for those who are being sealed by the Holy Spirit

El pueblo canta, orando por los quines esta siendo sellado por el Espiritu Sancto

CHANT



The cantor sings ♦ La cantora canta

Come, Holy Spirit, from heaven shine forth with your glorious light. Come, Father of the poor, come, generous Spirit, come, light of our hearts. Come from the four winds, O Spirit, come breath of God; disperse the shadows over us, renew and strengthen your people. Most kindly warming light! Enter the inmost depths of our hearts, for we are faithful to you. Without your presence we have nothing worthy, nothing pure. You are only comforter, Peace of the soul. In the heat you shade us; in our labor you refresh us, and in trouble you are our strength. On all who put their trust in you and receive you in faith, shower all your gifts. Grant that they may grow in you and persevere to the end. Give them lasting joy!

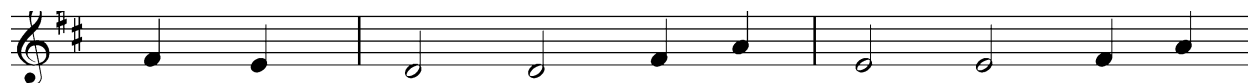
Words: Pentecost Sequence: Taizé Community, 1978

Music: Refrain, Jacques Berthier (1923-1994); Verses, Jessica McCarthy (b. 2002)

HYMN ♦ HIMNO

WLP 785

Music: melody unknown; arr. based on a two-part version as taught by Pablo D. Sosa (1933–2020)



1 Come, thou fount of ev - ery bless - ing, tune my
 2 Here I find my great - est trea - sure; hith - er,
 3 Oh, to grace how great a debt - or dai - ly



heart to sing thy grace! Streams of mer - cy nev - er
 by thy help, I've come; and I hope, by thy good
 I'm con - strained to be! Let thy good - ness, like a



ceas - ing, call for songs of loud - est praise.
 plea - sure, safe - ly to ar - rive at home.
 fet - ter, bind my wan - dering heart to thee:



Teach me some me - lo - dious son - net, sung by
 Je - sus sought me when a stran - ger wan - dering
 prone to wan - der, Lord, I feel it, prone to



flam - ing tongues a - bove. Praise the mount! Oh, fix me
 from the fold of God; he, to res - cue me from
 leave the God I love; here's my heart, oh, take and



on it, mount of God's un - chang - ing love.
 dan - ger, in - ter - posed his pre - cious blood.
 seal it, seal it for thy courts a - bove.

Words: Robert Robinson (1735-1790), alt.

Music: Nettleton, melody from A Repository of Sacred Music, Part II, 1813; harm. Gerre Hancock (b. 1934)

The Bishop concludes with this prayer

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

La Obispa concluye con esta oración

Dios omnipotente y eterno, que tu mano paternal sea siempre sobre estos tus siervos y siervas; que tu Espíritu Santo sea siempre con ellos; y de tal modo guíales en el conocimiento y obediencia de tu Palabra, que te sirvan en esta vida, y moren contigo en la vida venidera; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

PEACE ❖ LA PAZ

The Bishop says

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

La Obispa dice

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

The people greet each other in the name of the Lord. El pueblo se saluda mutuamente in el nombre del Señor.

Holy Communion ✠ Santa Comunión

OFFERTORY ❖ OFERTORIO

Your offering today goes towards the Diocese of Chicago's Bishop's Appeal. The Bishop's Appeal supports our shared work in this diocese by providing resources – financial, physical, and human – as we help fund ministries here and beyond, grow leadership and vitality in individual congregations, and through programs that empower and transform lives. Your gifts honor our shared ministry and strengthen our diocese as we seek to serve and share the Good News of God in Jesus Christ. For other ways to give or for more information about the work of our diocese, contact T.J. Houlihan at tjhoulihan@episcopalchicago.org or 312.751.6725 or, visit episcopalchicago.org/give. Thank you.



The choir sings ❖ La cantora canta

ANTHEM ❖ CANTO

*Exsultate, justi, in Domino;
rectos decet collaudatio.
Confitemini Domino in cithara;
in psalterio decem chordarum psallite illi.
Cantate ei canticum novum;
bene psallite ei in vociferatione.*

Lodovico Grossi da Viadana (1560-1627)

Rejoice in the Lord, you righteous;
it is good for the just to sing praises.
Praise the Lord with the harp;
play to him upon the psaltery and lyre.
Sing for him a new song;
sound a fanfare with all your skill upon the trumpet.

OFFERTORY HYMN ❖ HIMNO DE OFERTORIO



1. Will you come and fol - low me if I but call your name? Will you
2. Will you leave your - self be - hind if I but call your name? Will you
3. Will you let the blind - ed see if I but call your name? Will you
4. Will you love the "You" you hide if I but call your name? Will you
5. Lord, your sum-mons ech - oes true when you but call my name. Let me



1. go where you don't know and nev - er be the same? Will you
2. care for cruel and kind and nev - er be the same? Will you
3. set the pri - soners free and nev - er be the same? Will you
4. quell the fear in - side and nev - er be the same? Will you
5. turn and fol - low you and nev - er be the same. In your



1. let my love be shown, will you let my name be known,
2. risk the hos - tile stare should your life at - tract or scare?
3. kiss the le - per clean, and do such as this un - seen,
4. use the faith you've found to re - shape the world a - round
5. com - pa - ny I'll go where your love and foot - steps show.



1. will you let my life be grown in you and you in me?
2. Will you let me an - swer prayer in you and you in me?
3. and ad - mit to what I mean in you and you in me?
4. through my sight and touch and sound in you and you in me?
5. Thus I'll move and live and grow in you and you in me.

Words: John Bell (b. 1949)

Music: *Kelvingrove*, Scottish traditional melody

GREAT THANKSGIVING ❖ LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give God thanks and praise.

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es correcto dar gracias y alabar a Dios.

It is right, and a good and joyful thing, always
and everywhere to give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and earth.
Through Jesus Christ our Lord.

For by water and the Holy Spirit you have
made us a new people in Jesus Christ our
Lord, to show forth your glory in all the world.

Therefore we praise you, joining our voices
with Angels and Archangels and with all the
company of heaven, who for ever sing this
hymn to proclaim the glory of your Name:

En verdad es digno, justo y saludable, darte
gracias, en todo tiempo y lugar, Padre
omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por
nuestro Señor Jesucristo.

Porque por medio del agua y del Espíritu Santo
nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro
Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en
todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces
con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los
coros celestiales que, proclamando la gloria de tu
Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS & BENEDICTUS

Hymnal S129

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and
might, hea - ven and earth are full of your glo - ry. Ho -
san - na in the high - est. Bless - ed is he who
comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est._____

Music: Powell

We give thanks to you, O God, for the
goodness and love which you have made
known to us in creation; in the calling of Israel
to be your people; in your Word spoken
through the prophets; and above all in the
Word made flesh, Jesus, your Son.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el
amor que tú nos has manifestado en la creación;
en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu
Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre
todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo.

For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord,

Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, oh Padre,
según su mandato,

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos y santas, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda

the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

LORD'S PRAYER ❖ PADRE NUESTRO

As our Savior Christ has taught us,
we now pray,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Oremos como nuestro Salvador Cristo
nos enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

BREAKING OF THE BREAD ❖ FRACCIÓN DEL PAN

A period of silence is kept. ❖ Se guarda un período de silencio.

FRACTION ANTHEM ❖ CANTO DEL FRACCIÓN

1st time choir, 2nd time all



Choir: Christ our Passover is sacrificed for us,
therefore let us keep the feast.



Music: Antiphon from *Airs sur les hymnes sacrez, odes, et noels*, 1623; adapt. Buzard

The Bishop says

The Gifts of God for the People of God.

La Obispa dice

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

We offer God's gracious gift of Holy Communion to anyone who wishes to receive it. Please come forward to the communion rail to receive the bread. Let the priest know if you would prefer a gluten-free wafer. If you prefer to receive a blessing from the priest, simply cross your arms over your chest. All are invited to receive the chalice at the standing station at the side aisle as you return to your seat. Please let the chalice minister know if you would prefer to receive alcohol-free wine.

Ofrecemos la Sagrada Comunión, el don de Dios, a cualquiera que desee recibirlo. Por favor acérquese a la barandilla de la comunión para recibir el pan. Infórmele al sacerdote si prefiere una oblea sin gluten. Si prefiere recibir una bendición del sacerdote, simplemente cruz los brazos sobre el pecho.

Todos están invitados a recibir el cáliz en la estación de pie en el pasillo lateral mientras regresan a sus asientos. Informe al ministro del cáliz si prefiere recibir vino sin alcohol.

The choir sings ❖ El coro canta
ANTHEM

Kinley Lange (b. 1950)

Esto les digo, si dos de ustedes,
se ponen de acuerdo aquí,
en la tierra para pedir,
pedir algo en oración,
mi padre que está en el cielo,
se lo dará.

Porque donde dos o tres se reúnen en mi
nombre, allí estoy yo,
en medio de ellos.

This I say to you, if two of you,
are put in accord here,
in the earth to ask,
to ask anything in prayer,
my Father which is in heaven,
will give it to you.

Because where two or three are gathered in
my name, there am I,
in the midst of them.

COMMUNION HYMN ❖ HIMNO COMUNIÓN

WLP 794



1. Mu-chos res-plan-do - res, só-lo u-na luz; es la luz de Cris-to.____
2. Mu-chas son las ra - mas, un ár-bol hay, y su tron-co es Cris-to.____
3. Man - y are the light beams from the one light. Our one light is Je- sus.____
4. Man - y are the branch - es of the one tree. Our one tree is Je- sus.____



Mu-chos res-plan-do - res, só-lo u-na luz que nos ha - ce u - no.____
 Mu-chos son los tron - cos, un tron-co hay y en el so - mos u - no.____
 Man - y are the light beams from the one light; we are one in Je- sus.____
 Man - y are the branch - es of the one tree; we are one in Je- sus.____

Words: Anders Frostenson (1906-2006)

Music: Tjänsterna, Olle Widestrand

POST-COMMUNION PRAYER ❖ ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Please stand. The Bishop says
Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Por favor, todos de pie. La Obispa dice
Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

BLESSING ❖ BENDICIÓN

The Bishop prays for God's blessing on the gathered people.

Our help is in the name of the Lord.
Who made heaven and earth.

Blessed be the name of the Lord.
From this time forth forevermore.

The blessing, mercy and grace of God Almighty, The Father, The Son, and The Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

La Obispa ora por la bendición de Dios sobre el pueblo unido.

Nuestra ayuda está en el nombre del Señor.
Que hizo el cielo y la tierra.

Bendito sea el nombre del Señor.
Desde hoy y para siempre.

La bendición, la misericordia, y la gracia de Dios todopoderoso, El Padre, El Hijo, y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

CLOSING HYMN ❖ HIMNO DE SALUDA

LEVAS 120



1. There's a sweet, sweet Spir - it in this place, _____ And I
(2. There are) bless - ings you can - not re - ceive _____ Till you
(3. If you) say He saved you from your sin, _____ Now you're



1. know that it's the Spir - it of _____ the Lord. _____ There are
2. know Him in His full - ness, and _____ be - lieve. _____ You're the
3. weak, you're bound, and can - not en - ter in, _____ you can



1. sweet ex - pres - sions on each face, _____ And I
2. one to pro - fit when you say, _____ "I am
3. make it right if you will yield; _____ You'll en -

1. know they feel the pres - ence of the Lord.
 2. going to walk with Je - sus all the way."
 3. joy the Ho - ly Spir - it that we feel.

Sweet Ho - ly Spir - it, Sweet Heav - en - ly Dove,
 Stay right here with us, fill - ing us with your love.

And for these bless - ings we lift our hearts in
 praise; With - out a doubt we'll know that we have
 been re - vived when we shall leave this place. 1. 2. There are 3. If you place.

Words & Music: Doris Akers (1923-1995)

DISMISSAL ❖ DESPEDIDA

Deacon Let us go forth into the world,
 rejoicing in the power of the Spirit.
 Alleluia, Alleluia.

People **Thanks be to God. Alleluia,
 Alleluia.**

Diácono Salgamos con gozo al mundo, en el
 poder del Espíritu. Aleluya.
 Aleluya.

Pueblo **Demos gracias a Dios. Aleluya,
 Aleluya.**

VOLUNTARY

*The altar flowers are given by the Abele family to the glory of God
 and in honor of the confirmation of Aubrienne Abele and her Godmother Katherine Johnson*

LITURGICAL MINISTERS

PRESIDER & PREACHER:

The Rt. Rev. Paula E. Clark

DEACONS: The Rev. Daryce Hoff Nolan,
The Rev. Rick Incorvati

BISHOP'S CHAPLAIN: Mr. Luis Garcia

ASSISTING: The Rt. Rev. Whayne Hougland,
The Very Rev. Lisa Hackney-James,
The Rev. Canon Steven Balke

WORSHIP SCHEDULE

SUNDAYS	8 a.m.	Holy Eucharist (<i>Spoken</i>)	Chapel
	9 a.m.	Holy Eucharist (<i>Family</i>)	Cathedral
	11 a.m.	Holy Eucharist (<i>Choral</i>)	Cathedral
		Live-Stream Service (<i>see enews, website, or YouTube</i>)	
FIRST SUNDAYS	4 p.m.	Choral Evensong (<i>Oct–June</i>)	Cathedral
WEEKDAYS	9 a.m.	Morning Prayer (<i>see enews, or website</i>)	Zoom
	12:10 p.m.	Holy Eucharist	Cathedral
	5:45 p.m.	Choral Evensong (<i>Wednesdays, Sept–June</i>)	Cathedral
	7:30 p.m.	Compline (<i>Wednesdays</i>)	Chapel

CLERGY & STAFF

The Very Rev. Lisa Hackney-James, <i>Dean</i>	lhj@saintjamescathedral.org
The Rev. Canon Steven Balke, <i>Canon Vicar</i>	sbalke@saintjamescathedral.org
The Rev. Canon Christopher Griffin, <i>Community Partnerships</i>	cgriffin@saintjamescathedral.org
The Rev. A. Frank Donaghue, <i>Priest Associate</i>	info@saintjamescathedral.org
Canon Stephen Buzard, <i>Director of Music</i>	On sabbatical May–July
Canon Robert Black, <i>Finance & Administration</i>	rblack@saintjamescathedral.org
Beau Surratt, <i>Associate for Administration</i>	bsurratt@saintjamescathedral.org
Jessica McCarthy, <i>Assistant for Music</i>	jmccarthy@saintjamescathedral.org
Tamarra Newbern, <i>Associate for Communications</i>	communications@saintjamescathedral.org
Christine Price, <i>Accountant</i>	cprice@saintjamescathedral.org
Shaun Bond, <i>Senior Sexton</i>	info@saintjamescathedral.org
Jacob Perkins, <i>Intern for Administration</i>	admin@saintjamescathedral.org
Owen Tellinghuisen, <i>Music Intern</i>	info@saintjamescathedral.org

CATHEDRAL CHAPTER

Susan Fickling, *Senior Warden*, Allen Moye, *Junior Warden*, Erin Maus, *Chancellor*, Paul Thompson, *Treasurer*, Elizabeth Wakefield-Connell, *Secretary*, Lisa Ahmad, The Rev. Maurice Charles, Phil Debush, John Fischer, Greg Gerber, Ryan Middlebrook, Michelle Mitchell, Maria Price, Ann Ryba, Keith Schmidt, The Rev. Eileen Shanley-Roberts, and Eric Weddle



St. James Cathedral is an Episcopal Church,
A member of the Worldwide Anglican Communion.

Music usage licensing and agreements:

Church Hymnal Corporation, New York, and OneLicense.net
All images labeled for noncommercial reuse with modification